



**A 2017/2018. tanévi
Országos Középiskolai Tanulmányi Verseny
második forduló**

LATIN NYELV

Javítási-értékelési útmutató

FORDÍTÁSI FELADAT

Tájékoztató fordítás:

Hátra van még, hogy kiderítsem, fényes Bacchus, miért a te ünnepnapodon adják át a fiúknak a férfitógát.

Talán amiatt, mert te is mindig fiúként vagy fiatalemberként vagy látható, életkorod pedig e kettő között van?

Vagy talán azért, mert apa vagy, és az apák szeretetük zálogait a gyermekeiket a te gondjaidra és isteni hatalmadra bízák?

Vagy amiatt, mert te „Liber” vagy és általad öltik fel a szabad ruhát is, és kezdik a szabadabb élet útját?

Vagy tán azért, mert – amikor a régiek szorgalmasabban művelték a földjeiket, és atyjától örökölt szántóján dolgozott a szenátor is, egy konzul pedig görbe ekéje mellett vette magához a vesszőnyalábokat, és nem számított hibának a kérges tenyér – akkor a falusi népség csak az ünnepi játékokra jött a Városba, (de ezzel nem a szórakozásnak hódolt, hanem az isteneknek, akkoriban ugyanis a szőlő feltalálójának az ünnepnapján voltak azok az ünnepi játékok, amelyeket manapság már a fáklás istennővel közösen tart) tehát azért, hogy az újoncot tömeg ünnepelhesse, éppen ez a nap tűnt megfelelőnek a férfitóga átadására?

Pontozási útmutató (100 p.) (Ovidius Fasti III. 771-788)

Restat, ut inveniam (3), quare toga libera detur
Lucifero pueris, candide Bacche, tuo (6).
Sive quod ipse puer semper iuvenisque videris (6),
et media est aetas inter utrumque tibi (6)?
Seu, quia tu pater es (3), patres sua pignora, natos
commendant curae numinibusque tuis (7)?
Sive, quod es Liber (3), vestis quoque libera per te
sumitur et vitae liberioris iter (7)?
An quia – cum colerent prisci studiosius agros (6),
et faceret patrio rure senator opus (6),
et caperet fasces a curvo consul aratro (6),
nec crimen duras esset habere manus (6), –
rusticus ad ludos populus veniebat in Urbem (5)
(sed dis, non studiis ille dabatur honor (6),
luce sua ludos uvae commentor habebat (5),
quos cum taedifera nunc habet ille dea) (5),
ergo, ut tironem celebrare frequentia posset (7),
visa dies dandae non aliena togae (7)?